

**Rules and Constitution of  
PERTUBUHAN PENDIDIKAN AKHLAK CHE SUI KHOR KOTA KINABALU, SABAH  
(CHE SUI KHOR MORAL UPLIFTING SOCIETY KOTA KINABALU, SABAH  
(Amended in year 2024, Registration No.: PPM-002-12-21021983)**

**沙巴亞庇德教會紫瑞閣章程**

( 2024年修訂, 注冊字號: PPM-002-12-21021983 )

CHAPTER 1	NAME	第一章	名稱
CHAPTER 2	REGISTERED ADDRESS AND PREMISES	第二章	閣址及通訊處
CHAPTER 3	OBJECTS	第三章	宗旨
CHAPTER 4	LOGO AND FLAG	第四章	徽章與旗幟
CHAPTER 5	MEMBERSHIP	第五章	會員資格
CHAPTER 6	ORGANISATION	第六章	組織
CHAPTER 7	ELECTION	第七章	選舉
CHAPTER 8	DUTIES OF OFFICE BEARERS	第八章	理事職權
CHAPTER 9	TERM OF OFFICE	第九章	任期
CHAPTER 10	MAIN COMMITTEE MEETING	第十章	理事會會議
CHAPTER 11	FINANCE	第十一章	財務
CHAPTER 12	AUDIT	第十二章	稽查
CHAPTER 13	GENERAL MEETING	第十三章	大會
CHAPTER 14	PROPERTY OFFICERS	第十四章	產業管理人
CHAPTER 15	AWARDS	第十五章	獎勵
CHAPTER 16	AMENDMENT TO RULES	第十六章	修改章程
CHAPTER 17	GENERAL	第十七章	一般條例
CHAPTER 18	DISSOLUTION	第十八章	解散
Appendix 1 – LOGO 附件 1 閣徽		Appendix 2 – FLAG 附件 2 閣旗	

Remarks 備註:

A. This amended Constitution was adopted by the Annual General Meeting held on 24/3/2024 and approved by the Registrar of Societies, Sabah.

本修訂章程於 24/3/2024 常年會員大會上獲大會接納, 並獲沙巴州社團註冊官批准。

B. In the event of any discrepancy or contradiction in these articles, the English version shall prevail.

若本章程在詮釋上產生任何疑問或衝突, 概以英文版本為準。

**Rules and Constitution of  
(CHE SUI KHOR MORAL UPLIFTING SOCIETY KOTA KINABALU, SABAH)**

**沙巴亞庇德教會紫瑞閣章程**

(修訂 Amended : 2024, 註冊字號 Registration No.: PPM-002-12-21021983)

**CHAPTER 1 – NAME      第一章    名稱**

The name of the Society shall be **Pertubuhan Pendidikan Akhlak Che Sui Khor, Kota Kinabalu, Sabah** or in English **Che Sui Khor Moral Uplifting Society, Kota Kinabalu, Sabah**. Hereinafter referred to as the 'Society'.

本閣定名為 Pertubuhan Pendidikan Akhlak Che Sui Khor, Kota Kinabalu, Sabah (巫文),  
Che Sui Khor Moral Uplifting Society, Kota Kinabalu, Sabah. (英文)

**CHAPTER 2 - REGISTERED ADDRESS AND PREMISES    第二章 閣址及通訊處**

The registered premises of the Society shall be at 2.8KM, Jalan Tuaran 88300 Kota Kinabalu, Sabah. (Postal Address : P.O.Box 10297, 88803 Kota Kinabalu, Sabah) or at such other place or places as may from time to time be decided on by the Main Committee. The registered address of the Society shall not be changed without the prior approval of the Registrar of Societies.

本閣註冊地址為    2.8KM, Jalan Tuaran, 88300 Kota Kinabalu, Sabah.  
(郵址: P.O.Box 10297, 88803 Kota Kinabalu, Sabah)

或理事會可依據情況而更改, 惟未得社團註冊局的批准不得更換。

**CHAPTER 3 – OBJECTS      第三章    宗旨**

The objects of the Society shall be to serve with respect the great virtue and merits and the good sayings and behaviour of the ancient sages, to aim sincerely in doing good deeds and to promote friendship irrespective of race, religion and creed for the purpose of mutual assistance and to promote moral uplifting and contributing towards all charitable works and social welfare, but shall not participate in political and commercial activities.

本閣以崇奉古聖先賢之碩德偉績, 嘉言懿行, 不分種族及宗教信仰, 篤志為善及促進聯誼, 同心協力闡揚德教及推行社會福利慈善工作為宗旨, 惟不得參與政治和商業活動。

**CHAPTER 4 - LOGO AND FLAG      第四章    徽章與旗幟**

(1) The Logo of the Society shall be round and carved with the impression of a globe with an inscription of a Chinese character 'DECK' [德] symbolizing the name of the Society and the teaching of virtue throughout the world. The background of the globe is white, red circle symbolizes solidarity among Chinese of different ethnic group. The Logo shall be used in all official documents of the Society.

本閣徽章為圓形, 配以地球圖案, 內嵌 [德] 字, 象徵德教普化全球。地球圖案背景為白色, 紅色圓圈象徵華裔族群之間的團結。此徽章可在本閣所有的正式公文內使用。

(2) The Flag of the Society shall be the design of a globe matched in four colours: red, blue, white, and yellow with 175 centimeters X 90 centimeters yellow background matched with three thick latitudinal blue lines across the logo emblem in the middle.

本閣旗幟的尺寸 175 釐米 X 90 釐米, 採用配有紅、藍、白和黃色背景的四色地球儀圖案, 含有三條粗藍色緯度經綫條橫跨中間。

- (3) The interpretation of the colours is as follows:- 顏色釋義如下：  
Red symbolises loyalty and courage. 紅色象徵忠誠和勇氣  
White symbolises purity and brightness. 白色象徵純潔和光明  
Blue symbolises universal. 藍色象徵普及  
Yellow symbolizes for equity. 黃色象徵公平

- (4) The design of the Logo and Flag is shown in Appendix 1 and 2 attached.

本閣徽章及旗幟之設計顯示在附件 1 及 2。

## **CHAPTER 5 – MEMBERSHIP 第五章 會員資格**

### **(1) Application For Membership 入會申請**

- 1.1 Any Malaysian Citizen with good character, irrespective of race and sex and above the age of 18 years old, residing in Kota Kinabalu, Sabah shall be eligible to apply for admission to become a member of Society provided he or she agrees with the objects of the Society and undertakes to abide by the Rules of the Society.

凡馬來西亞公民，不分種族性別，品行端正，年齡達 18 歲以上居住在沙巴州亞庇居民，且認同本閣宗旨及願意遵守本閣章程者，皆可申請為會員。

- 1.2 A candidate for admission to the Society shall fill the prescribed application form and must be proposed by one member and seconded by one current Main Committee member of the Society. The application form shall be submitted to the Main Committee meeting for approval along with the stipulated membership fee as deposit. The successful applicant shall become a member of the Society from the date of approval and shall enjoy all the privileges of membership. The fees shall be refunded if the application is not approved, and the Main Committee shall have the right to reject any application for membership without assigning any reason.

申請人需填具入會表格，並由本閣一位合格會員提議，及一位現任理事附議保薦。申請表格將連同規定的會費作為抵押金一併提交本閣理事會批准。成功的申請者自批准日起即成為本閣會員，並享有會員的一切權益。若申請未獲批准，會費將退還，而理事會有權拒絕任何入會申請，而無需說明任何理由。

### **(2) Entrance Fees and Annual Subscriptions 入會費和年捐**

- 2.1 The membership entrance fees and annual subscriptions shall be as as follows:

入會費及年捐如下：

- |                          |             |     |            |
|--------------------------|-------------|-----|------------|
| (i) Entrance Fee         | : RM 60.00  | 入會費 | : 馬幣 60 元  |
| (ii) Annual subscription | : RM 100.00 | 年捐  | : 馬幣 100 元 |

- 2.2 Annual subscription must be paid on or before 31<sup>st</sup> December of each year.

年捐必須在每年的十二月三十一日或之前繳清。

- 2.3 Any member who allows his/her arrears to exceed two consecutive years shall receive a written notification signed by or on behalf of the Secretary of the Society, and shall be denied the privileges of attending any meeting until he or she settles his or her account.

凡拖欠年捐逾兩年者，秘書或其代表將發出催收通知書，惟有關會員不能出席本閣任何會議，直至其拖欠數額繳清為止。

2.4 Any member who pays to the Society a sum of RM500.00 (Malaysia Ringgit Five Hundred) in one payment shall become life member of the Society and shall be exempted from payment of all annual subscriptions. He or she shall enjoy all privileges of membership.

凡一次性繳交馬幣500元者，即可成為本閣之永久會員及免繳繼後的年捐，並享有會員所應有的權益。

### (3) Obligation And Rights 義務和權利

3.1 All members of the Society shall attend members' meetings and carry out the activities of the Society and shall contribute annual subscriptions and voluntary donations in order to meet the expenses of the Society.

會員均應出席會員會議、推展本閣活動并繳納年捐與樂捐以應付本閣開支之義務。

3.2 Members of the Society shall have the right to vote in the election or to be elected and to speak. They shall enjoy the benefits such privileges as provided by the Rules and Constitution, and utilize such facilities and services as provided by the Society subject to payment of prescribed fee or charges, if any.

會員均有投票權、被選權和發言權。會員有權享有章程中規定的所有福利和權益，并使用本閣的設施和服務；在有需要征費的情況下，會員應支付規定的費用。

### (4) Resignation And Termination 呈辭及終止

4.1 Any member who breaks the rules or willfully slander the reputation of the Society shall be expelled from the Society, after investigation has been made with evidence against him and after resolution has been passed in the Main Committee Meeting.

凡會員違反本閣規章或蓄意誹謗閣譽，經調查屬實，理事會可決定將其開除出會。

4.2 Members who are expelled from the Society, whatever donations so made by such member shall be forfeited.

遭開除會籍的會員以往所給予本閣的任何形式之捐贈將不得索回。

## **CHAPTER 6 - ORGANISATION 第六章 組織**

### (1) Main Committee 理事會

1.1 The Annual General Meeting of the Society shall be the supreme authority. A committee consisting of 33 members, who shall be termed the office bearers of the Society, shall be elected in every two years (during an election year) at the Annual General Meeting.

理事會由 33 名會員組成，為本閣執事者，每兩年 (選舉年) 在會員大會選出。

1.2 The elected Main Committee members will then elect among themselves during the first Main Committee meeting after the election to determine the following posts :-

中選的理事將在選舉後的首次理事會會議中進行複選下述職位。

A President	閣長一人
A Deputy President	署理閣長一人
Four (4) Vice Presidents	副閣長四人

(以下職位各一人)

A General Affairs Officer	總務	An Assistant General Affairs Officer	副總務
A Treasurer	財政	An Assistant Treasurer	副財政
A Secretary	秘書	An Assistant Secretary	副秘書
A Liaison Officer	聯絡主任	An Assistant Liaison Officer	副聯絡主任
A Social Welfare Officer	福利主任	An Assistant Social Welfare Officer	副福利主任
A Medical Officer	醫藥主任	An Assistant Medical Officer	副醫藥主任
An Education Officer	教育主任	An Assistant Education Officer	副教育主任
A Preaching Officer	宣教主任	An Assistant Preaching Officer	副宣教主任
A Divinatory Officer	鸞務主任	An Assistant Divinatory Officer	副鸞務主任
A Recreational Officer	康樂主任	An Assistant Recreational Officer	副康樂主任
A Youth Officer	青年主任	An Assistant Youth Officer	副青年主任
A Women Officer	婦女主任	An Assistant Women Officer	副婦女主任
Three (3) Ordinary Main Committee Members	普通理事三人		

1.3 The office bearers of the Society and every officer performing executive functions in the Society shall be Malaysian Citizens.

本閣理事及執事職員必須是馬來西亞公民。

1.4 The Main Committee shall have the right to employ or engage clerical staff and general labourers for the Society if there is a practical need in this respect.

理事會可在有實際需要時，有權為本閣徵聘或任用文員和勞工。

1.5 Every office-bearer shall do his duties voluntarily and shall not be entitled to any remuneration.

每位理事純屬義務性質，不得支薪。

1.6 The Main Committee shall have the right to form Sub-Committees as and when necessary to deal with specific projects and to assist in running activities. The Chairperson of the Sub-Committee will determine the duties, positions, and number of its members as needed, and will only report to the Main Committee. The Main Committee shall have the right to review, terminate, replace or reject any member of the Sub-Committees at any time, and to terminate and dissolve the Sub-Committee when appropriate.

理事會在必要時，有權成立小組委員會，以處理特定專案計劃和籌辦活動。小組委員會主席將根據需要確定團隊成員人數和職責，並只對理事會負責和匯報工作。理事會有權隨時審查、終止、替換或拒絕委員會的任何成員，及終止和解散委員會。

## **CHAPTER 7 - ELECTION 第七章 選舉**

### **(1) Election Committee 選舉小組**

The Election Chairman with the assistance of the Election Committee comprising of at least five (5) qualified Members appointed by the Main Committee shall go through the nomination forms and compile a final list of these eligible nominated members together with the list of all current Main Committee Members and their respective positions and shall put up the lists on the Notice Board.

理事會須委任最少 5 位合格會員以成立選舉小組，選舉主任得其成員的協助審核所有提名表格，並將符合資格的競選名單，連同現任理事名單，一併在本閣公告欄展示。

## (2) Nomination of Candidates 候選人提名

### 2.1 Eligibility: 資格

Life members and ordinary members with fully paid membership fees, who regularly attend events and activities of the Society with at least two years in membership and currently domicile in Sabah are eligible to nominate themselves or be nominated as members of the Main Committee.

凡現時居住在沙巴、會籍達2年以上，以及已繳清會費的普通和永久會員，均有資格自我提名或被提名以競選理事。

## (3) Nomination Procedure 提名程序

3.1 Not less than Thirty (30) days before the Election Day (during an Election Year), notice for nomination as Main Committee Members shall be put up in the Society's notice board and nomination forms shall be made available in the Society's Office.

在召開會員大會 (選舉年) 執行理事改選的30天前，理事提名通告必須張貼在本閣的公告欄上，提名表格也須備妥在本閣秘書處。

3.2 Each member shall have the right to nominate any member as candidate for election. Nomination must be made by a proposer and a seconder, and it must be accepted by nominee in writing.

每名會員有權提名任何會員競選理事。提名者須有提議人和附議人，被提名者也必須以書面表明接受。

3.3 The nomination shall be closed by a specific date, not less than fourteen (14) days before the Election Day.

提名应在选举日前不少于十四 (14) 天的特定日期截止。

## (4) 投票 Voting

4.1 Every member must sign attendance and produce identity card for checking before collecting ballot paper.

每位會員在領取選票前必須簽到並出示身份證以供檢查。

4.2 No voting by correspondence shall be entertained. A member who is present to cast ballot is entitled for one vote only, and shall vote in person.

書面投票不被允許。出席的會員只可獲得一張選票並須親自投票，嚴禁代表投票。

4.3 All ballots are cast in secrecy. Voters shall mark an "X" in the appropriate box on the ballot paper.

所有投票均以秘密进行，投票者應在選票上相應的方框內打上 "X" 記號。

4.4 The Annual General Meeting shall, before the election begins, elect ballot supervisor, ballot scrutineer and ballot counter . The result of the election shall be announced by the Chairperson of the Election Committee.

大會在投票前須選出監票員、計票員和唱票員，以處理選票。開票結果由選舉小組主任公佈。

4.5 The candidate with the higher or highest vote is deemed to be elected until the quota of 33 is reached. In the event of a tie, the Chairman of the Election Committee will draw lots at the General Meeting to determine the winner.

得票較多或最高的候選人被視為當選，直至達到 33 名額為止。如有票數相同，選舉小組主任將在大會上抽籤決定勝出者。

4.6 All disputes pertaining to the election, the decision of the Election Committee is final.

如有任何爭論，將由選舉小組作最後決定。

4.7 If not more than 33 qualified candidates are nominated for election, the Election Committee shall declare them elected as members of the Main Committee without conducting a ballot.

如果獲得提名的合格候選人不超過 33 人，選舉小組將宣佈他們自動當選為理事，無需進行投票。

4.8 The Chairman at the meeting is responsible to announce and endorse the appointment of all new Main Committee Members at the Annual General Meeting.

選舉主任負責在大會上宣佈所有當選的新屆理事。

4.9 In the event of insufficient nominations (less than 33 candidates) have been received after the closing time for the receipt of nominations, the new Main Committee may co-opt any other member of the Society to fill the vacancy in the Main Committee to serve until the next General Meeting (during an election year).

若至提名時間截止後收到的提名不足（少於 33 個提名），則交由新屆理事會委任本閣任何會員填補空缺，其任期直至下次會員大會（選舉年）。

## **CHAPTER 8 – DUTIES OF OFFICE BEARERS**      **第八章 理事職權**

(1) The President shall supervise the general affairs of the Society, represent the Society in external affairs, preside at all meetings and have the custody of the Seal of the Society.

閣長統理閣內一切事務，在外務代表本閣，主持所有會議，及掌管本閣印章。

(2) The Deputy President shall assist the President to supervise the general affairs of the Society and to act in his place in the absence of the President.

署理閣長襄助閣長處理閣務，遇閣長缺席時代行其職務。

(3) The Vice-Presidents shall assist the Deputy President in the General Affairs of the Society and one of them shall act for the Deputy President in the latter's absence.

副閣長襄助署理閣長處理閣務，遇署理閣長缺席時，由其中一人代行其職務。

(4) The General Affairs Officer shall carry out the duties under the instructions of the President, and supervise the duties of other officers, manage all daily affairs of the Society, employ or dismiss employees under the authority of the Main Committee, monitor and evaluate their performance. The Assistant General Affairs Officer shall assist the General Affairs Officer in carrying out his duties.

總務秉承閣長的指示執行任務，監督各組職責，負責處理本閣的日常事務，并在理事會的授權下聘用或解僱員工，監督和評估其工作表現。副總務襄助總務履行其職務。

(5) The Treasurer shall be responsible for the receipts and payments of the Society, shall keep accounts and prepare monthly financial statements to be submitted to the Main Committee, and shall prepare yearly statements of accounts to be submitted to the General Members Meeting of the Society for their examination. The Assistant Treasurer shall be responsible to collect members' annual subscriptions and assist the Treasurer in carrying out his duties.

財政負責本閣的財務收支，保存本閣的賬目及向理事會提呈財務月報，以及準備年終財政報告書提呈會員大會審查。副財政負責向會員鳩收年捐及襄助財政執行其職務。

(6) The Secretary shall be responsible for all correspondences and documents, the recording of minutes of meetings, printing and issuing of notices, and draft rules of works concerning various sections. They shall also keep a membership register with particulars of members. The Assistant Secretary shall deputize for the Secretary in the latter's absence. The

Secretary shall within 60 days after the holding of the Annual General Meeting submit the annual returns of the Society to the Registrar of Societies as required under Section 14 (1) of the Societies Act, 1966.

秘書負責一切來往函件、會議記錄、印發通告，與草擬各組的工作細則，以及保管會員冊，副秘書在秘書缺席時代行其職務。秘書必須在召開會員大會後 60 天內，依據 1966 年社團註冊法令第 14 (1) 節所需，將本閣的年終報告呈報於社團註冊局。

- (7) The Liaison Officer shall be responsible for all external affairs such as entertaining visitors and promoting friendship. The Assistant Liaison Officer shall deputize for the Liaison Officer in the latter's absence.

聯絡主任負責所有外交事務，接待來賓以增進聯誼。副主任在主任缺席時代行其職務。

- (8) The Social Welfare Officer shall be responsible for the affairs of wedding or other happy occasions, funeral rites amongst members or non-members irrespective of race and religion and shall help to settle their difficulties. Furthermore, he shall encourage all members to donate generously towards charitable cause and push forward various social welfare works. The Assistant Social Welfare Officer shall deputize for the Social Welfare Officer in the latter's absence.

福利主任負責辦理婚禮喜慶，不分種族宗教為會員或非成員辦理喪儀事務，幫助解決困難，以及鼓勵會員慷慨解囊與推動各種福利工作。副主任在主任缺席時代行其職務。

- (9) The Medical Officer shall be responsible for free medical treatments and supply of medical for poor patients irrespective of race and religion. The Assistant of Medical Officer shall deputize the Medical Officer in the latter's absence.

醫藥主任負責施醫贈藥活動，為貧病大眾服務。副主任在主任缺席時代行其職務。

- (10) The Education Officer shall be responsible for educational affairs of the Society. The Assistant Education Officer shall deputize the Education Officer in the latter's absence.

教育主任負責推動本閣的教育活動。副主任在主任缺席時代行其職務。

- (11) The Preaching Officer shall be responsible for recording the good sayings and divine orders of Reverential Masters, preaching moral doctrines, promoting moral principles, correcting members' undesirable relish and influencing the heart of mankind with righteousness of morality. The Assistant Preaching Officer shall act for the Preaching Officer in the latter's absence.

宣教主任負責收集聖賢鸞文的嘉言懿行，宣揚德教教義，推動道德章則，引導會員棄惡從善，矯正會員不良嗜好，宣導道德公義，感化人心。副主任在主任缺席時代行其職務。

- (12) The Divinatory Officer shall be responsible for the divinatory activities of the Society. The Assistant Divinatory Officer shall deputize the Divinatory Officer in the latter's absence.

鸞乩務主任負責本閣的鸞務活動。副主任在主任缺席時代行其職務。

- (13) The Youth Officer shall be responsible for the youth activities of the Society. The Assistant Youth Officer shall deputize for the Youth Officer in the latter's absence.

青年主任負責本閣的青年活動。副主任在主任缺席時代行其職務。

- (14) The Women Officer shall be responsible for the affairs of the women activities of the Society. The Assistant Women Officer shall deputize for the Women Officer in the latter's absence.

婦女主任負責本閣的婦女活動。副主任在主任缺席時代行其職務。

- (15) The Recreational Officer shall be responsible for organizing proper recreational activities for the Society. The Assistant Recreational Officer shall deputize the Recreational Officer in the latter's absence.

康樂主任負責為本閣舉辦適當的康樂活動。副主任在主任缺席時代行其職務。

- (16) The Ordinary Committee Member shall help the other members of position Officer, shall manage and ensure the safety and proper maintenance of the Society's facilities and surroundings.

普通董事協助其他小組執行其任務，管理並確保本閣設施及周邊環境的安全和適當維護。

## **CHAPTER 9 – TERM OF OFFICE      第九章    任期**

- (1) The Main Committee of the Society shall hold office for two years. All office-bearers shall be eligible for re-election. The retiring and the newly appointed Main Committee members and office-bearers shall arrange for the handing over of their duties within one month after the election. All Honorary Advisers and Presidents may re Main in their offices with their consent.

理事會任期為 2 年，所有理事皆可競選連任。卸任和新屆理事必須在改選後的 1 個月內安排職務移交手續。所有名譽顧問及名譽閣長，如征得其本人同意，皆可繼續留任。

- (2) The outgoing Main Committee shall hand over the registration certificate of the Society, the Rules and Constitution, copies of the Annual Return, all files of correspondence, important documents, titles deeds of properties, account books, cheques and receipts and lists of assets to the new Main Committee during the occasion of handing over of office. The outgoing Main Committee shall still be responsible for the loss, damage or errors in any of the documents if so found.

卸任理事會在職權交接時須將社團註冊證書、章程、年報、重要檔案、產權契約、賬簿、支票和收據簿與資產列表移交新屆理事會。如發現任何檔案遺失、損毀或錯誤，卸任理事會仍須負責。

- (3) In the event that new office bearer wishes to terminate or resign from his/her position before the expiry of the two year term, then his/her assistant shall undertake the position until new officer bearer is appointed by the Main Committee.

如理事在任期內辭呈，其職務暫由副主任代行，直至理事會委任新人遞補。

- (4) In the event of a vacancy in the Main Committee due to resignation or death of a member of the Main Committee, the Main Committee shall have the power to co-opt any other members of the Society to fill the vacancy.

如有某理事在任內辭職或逝世，可由理事會另委本閣任何會員遞補之。

## **CHAPTER 10 – MAIN COMMITTEE MEETING      第十章    理事會會議**

- (1) Unless contrary to or inconsistent with decisions and policies made at previous General Meetings, decisions of the Committee of the Society shall be binding on all members until the decision is reversed or amended by a resolution of the General Membership Meeting.

除非違反或與之前會員大會所做的決定及政策不一致，理事會的決定對本閣所有會員均有約束性，直至決定被會員大會的決議推翻或修訂。

- (2) A Main Committee meeting shall be convened by the President once a month and seven (7) days notice of each meeting shall be given to the members. At least one half of the Main Committee members must be present for the Main Committee meeting to be valid and to constitute a quorum. If a quorum is not present, then the meeting shall be postponed to a date not later than seven (7) days.

每月 1 次的理事會會議均由閣長召開，並在每次開會七（7）天前通知所有理事。出席會議的人數必須要有全體理事至少半數始構成會議生效的法定人數。如出席者不足半數，下次會議則須在過後的七（7）天內再次召開。

- (3) Any member of the Main Committee who fails to attend three consecutive meeting of the Main Committee without satisfactory explanation shall be deemed to have resigned from the Main Committee.

任何一位理事未有充分的理由而連續 3 次缺席會議，將視為已辭職論。

- (4) A Main Committee Meeting shall be convened by the President once every month, and more than half of the Main Committee Members must be present to form a quorum. Seven days notice shall be given for such meeting.

閣長須每月召開 1 次理事會議，最少半數理事出席方足法定人數，並給予 7 天的開會通知。

## **CHAPTER 11 – FINANCE      第十一章    財務**

### (1) Source Of Income 收入來源

1.1 The source of income of the Society are as follows:- 本閣經費來源如下：

- |  |            |
|--|------------|
| (a) Members' entrance fees;                                      | 會員入會費      |
| (b) Members' annual subscriptions;                               | 會員年捐       |
| (c) Members' voluntary donations;                                | 會員樂捐       |
| (d) Voluntary donations and contributions by the general public. | 公眾自願捐款和捐獻  |
| (e) Donations, contributions and grants from government          | 政府捐款、捐獻和援助 |

### (2) FINANCIAL TRANSACTIONS 資金運用

2.1 All contributions and money received shall be duly acknowledged by official receipts to be issued by the Treasurer of the Society and counter signed by the collector.

凡一切收入款項必須由本閣財政及收款人連署簽發正式收據方合程序。

2.2 Funds exceeding RM 3,000 at a time, in the hand of the Treasurer, must be deposited in the name of the Society within (7) days with the banks appointed by the Main Committee of the Society. Withdrawals from the banks shall have to be signed jointly by the Treasurer (or in the absence of the Treasurer, the Assistant Treasurer) and one (1) other signatory, who must be the President or General Affairs Officer, and must be affixed with the chop of the Society.

財政手頭存款達馬幣 3,000 元以上時，須在 7 天內存入理事會指定以本閣名義開設的銀行賬戶內。戶口提款須由財政（當財政缺席時由副財政攝代）簽署，和閣長或總務其中一位聯合簽署，以及蓋有本閣印章方符合程序。

2.3 Payments of less than RM 1,500 by the Treasurer shall be approval by the General Affairs Officer and reference must be made to the President if the payment exceeds RM 1,500. In the event of payment exceeding RM 5,000, it has to be approved by the Main Committee Meeting convened by the President. No expenditure exceeding RM 200,000.00 (Ringgit Malaysia Two Hundred Thousand) at any one time shall be incurred without the prior sanction of a general meeting.

財政支付少於馬幣 1,500 元的款項由總務批准；馬幣 1,500 元以上付款須徵得閣長同意。若付款超過馬幣 5,000 元，得由閣長召開的理事會批准；馬幣 200,000 元以上用款，則須獲得會員大會的批准。

## **CHAPTER 12 - AUDIT      第十二章    稽查**

- (1) During an election year, two persons who shall not be office-bearers of the Society shall be appointed by the Annual General Meeting as Honorary Internal Auditors. They shall hold office for two years and shall be eligible for re-appointment.

逢選舉年的會員大會須委任 2 名非新屆理事成員為本閣內部稽查員，任期 2 年皆得連任。

- (2) During an election year, an approval licensed auditor shall be appointed by the Annual General Meeting as External Auditor. They shall hold office for two years and shall be eligible for re-appointment.

逢選舉年的會員大會須委任 1 位特許會計師為外部審計師，其任期為 2 年皆得連任。

- (3) They shall be required to audit the accounts of the Society for the year, and to prepare a report or certificate for the Annual General Meeting. They may also be required by the President to audit the accounts of the Society for any period within their tenure of office at any date, and to make a report to the Main Committee.

他們負責審查本閣是年全盤賬目，向常年會員大會提呈財政報告。閣長也可要求他們在任期內審查任何時段的賬目，並向理事會提出報告。

- (4) As soon as possible after the end of each financial year, a statement of receipts and payment and a balance sheet for the year shall be prepared by the Treasurer and audited by the Auditor appointed by the Society. The audited accounts shall be submitted for the approval of the next Annual General Meeting.

財政需在財政年度終結後，儘快將全年的收支賬目及資產負債表結冊，並交由本閣委任的內部稽核員及審計師審核以提呈會員大會核准。

- (5) The date of the commencement of the financial year of the Society shall be from 1<sup>st</sup> January and shall end on 31<sup>st</sup> December annually.

本閣財政年度始於每年的 1 月 1 日至 12 月 31 日止。

## **CHAPTER 13 – GENERAL MEETING      第十三章 大會**

### (1) Annual General Meeting 年度大會

- 1.1 An Annual General Meeting of the Society shall be held as soon as possible after the close of each financial year on a date not later than the month of March and at a time and place to be decided by the Main Committee. The business of the Annual General Meeting shall be:-

本閣年度大會需在每年財政年度結束後儘快召開，惟時間不得遲過 3 月份，開會時間與地點由理事會決定。常年會員大會議程如下：

- (a) To receive the Main Committee 's report on the working of the Society during the previous year, 接納理事會提呈的年度會務報告，
- (b) To receive the Treasurer 's report and audited accounts of the Society for the previous year, 接納理事會財政的年度財報及經審計師核准的財政結冊，
- (c) To elect a Main Committee and to announce the appointment of new Main Committee, and to appoint auditors for ensuing years (during an election year only), 理事會改選、宣佈新屆理事及委任稽核員（只適用於選舉年），
- (d) To deal with such other matters as may be put before it. 討論提案。

- 1.2 At least one half of the total voting membership or twice the number of the Main Committee Members of the Society whichever is lesser must be present to form a quorum at all General Meetings. In the event of insufficient quorum, the meeting shall be convened in one week's time and any number of members shall form a quorum at the adjourned meeting; but they shall have no power to alter, amend or make changes to any of the provisions of the Rules of the Society.

出席大會的法定人數須達至少全體合格會員的半數，或理事會成員人數的一倍以上，視何者為低。如不足法定人數，大會將延後 7 天再次召開，屆時大會出席人數不論多少皆可召開，惟在不足人數之情況下，大會無權修改章程之任何條文。

- 1.3 A preliminary notice of the Annual General Meeting stating the date, the time, and the place, and calling for motions for discussions, motions for amending the Rules shall be sent by Secretary to all members not later than 30 days before the date fixed for the meeting, and this notice shall also be prominently displayed at the Registered Office or place of meeting of the Society.

秘書須在不遲於年度大會召開日期的前 30 天，向全體會員發出年度大會初步通告，列明開會日期、時間、地點、及要求提呈討論提案與章程修訂提案。有關通告也必須顯明地展示在本閣的註冊地址或開會地點。

- 1.4 Notice of Annual General Meeting shall be advertised in at least one of the local Chinese newspapers and shall be sent to the members by email or text messages. Notwithstanding the above, notice of meeting shall be sent by ordinary post to members who have not registered their email or mobile number with the Society. Notice of a meeting given to a member in one of the aforesaid shall be deemed to have been duly served. A general meeting or any resolution or proceedings passed at such a meeting shall not be invalidated by the non-receipt of notice by any member.

年度大會通告須刊登在本地至少其中一家華文報，並通過電子郵件或文字訊息發送給會員。儘管有上述規定，如會員未在本閣登記電郵地址或手機號碼，大會通告則以普通郵遞方式寄出，以上述方式之一向會員發出的會議通知應視為已正式送達。在大會上通過的任何決議或議事程序，不得因任何會員沒有收到通知而失效。

## (2) Extraordinary General Meeting 特別大會

- 2.1 An Extraordinary General Meeting may be convened when necessary by the Main Committee or at the joint request in writing of not less than twice the number of Main Committee members, stating the objects and reasons for such meeting.

理事會在必要時，或不少於 2 倍的理事可以書面連署說明理由請求召開特別大會。

- 2.2 Paragraph (1.2) of this rule regarding the quorum and postponement of an Annual General Meeting shall also apply to an Extraordinary General Meeting.

會員特別大會之法定人數及會議展期准則以本章第(1.2)節的條文為準。

## **CHAPTER 14 - PROPERTY OFFICERS 第十四章 產業管理人**

- (1) The Society shall at any time acquire any immovable property in its own name. The President, the Deputy President and the Treasurer shall be appointed as Property Officers for the Society in accordance with Section 9 (b) of the Societies Act, 1966.

本閣任何不動產須以本閣名義註冊。根據 1966 年“社團法令”第 9 (B) 條文，閣長、署理閣長及財政皆為本閣的產業管理人。

- (2) The three appointed Property Officers must be over Eighteen (18) years of age.

此三名產業管理人的年齡必須是 18 歲以上。

- (3) The Property Officers shall be responsible to manage all the immovable properties of the Society. Unless it has been agreed and authorized by the members at the Annual General Meeting or Extraordinary General Meeting, the Property Officers shall not dispose, mortgage or exchange any immovable property of the Society.

產業管理人負責掌管本閣所有的不動產業。除非已獲得常年會員大會或會員特別大會的同意及授權，否則產業管理人不得出售、抵押或轉換本閣的任何不動產。

- (4) If it is necessary to dispose, mortgage or exchange any immovable property of the Society, a two-third-majority vote of the members at the Annual General Meeting or Extraordinary General Meeting must be sought before any action is taken.

如需出售、抵押、或轉換本閣的任何不動產，行動之前必須召開常年會員大會或會員特別大會，尋求三分之二的出席會員的贊同票方可執行。

- (5) Any property officer may be removed from his office by a majority vote at the Annual General Meeting or Extraordinary General Meeting of the Society in any of the following events:-

會員大會或特別大會可在以下任何情況，通過大多數票進行撤換任何產業管理人：

- (a) If he has been adjudged a bankrupt; 已被法庭判定為破產者；
- (b) If he has been guilty of misconduct or dereliction of his duties as trustee; 身為受託人已觸犯瀆職之不當行為；
- (c) If he has been convicted of a criminal offence involving fraud or dishonesty under the State or Federal Laws; 在州或聯邦法律的條文下涉及欺詐或不誠實的刑事罪行被定罪者；
- (d) If he has been certified by a registered Medical Practitioner to be mentally unfit to hold such office. 醫生已驗證因精神狀況而不適宜擔任該項職務者。

## **CHAPTER 15 – AWARDS 第十五章 獎勵**

- (1) Any person, who has shown sincere interest in the Society, shall be eligible to be invited by the Main Committee to become Honorary Adviser, Honorary President or Legal Advisor.

任何熱衷於本閣事務者皆可被理事會敦聘為名譽顧問、名譽閣長或名譽理事。

- (2) Certificates and presents shall be awarded to those members who have rendered special services to the recognition of the Society. For the praise of their good works, copies of their photographs shall be hung in the Assembly of the Society.

凡會員對本閣有特殊貢獻者，可由本閣頒發獎狀或獎品以資獎勵，也可將其玉照懸掛於本閣大堂，以資表揚其功績。

## **CHAPTER 16 - AMENDMENT TO RULES 第十六章 修改章程**

The above rules of the Society shall come into force on the date of approval by the Registrar of Societies, and additional alterations required shall have to be proposed for amendment in the general members meeting and shall be effective when duly approved by the Registrar of Societies.

Application for any such alterations shall be made to Registrar of Societies within 60 days from the date of the decision to make the change or the amendment.

本章程經社團註冊官批准後即日生效。未完善之處得在會員大會提出討論修改，並獲得註冊官批准後方可實行。任何修正申請須在大會通過後之 60 天內提呈社團註冊局。

## **CHAPTER 17 – GENERAL 第十七章 一般條例**

- (1) The Society shall not have any affiliation or connection with any society established outside Malaysia.

本閣不可與國外之任何團體有任何關係或聯繫。

- (2) All members of the Main Committee and every officer performing executive functions in the Society shall be Malaysian Citizens.

本閣理事及執事人員須是馬來西亞公民。

- (3) No person who is undergoing in any university or university college shall be admitted to membership in the Society except with the written permission of the vice-chancellor of the university concerned.

凡在籍之大學生或學院生，未經該校院副校長的書面許可，不得加入為本閣會員。

- (4) Opium smoking in the premises and the introduction of prostitutes and bad characters into premises are strictly prohibited.

嚴禁在閣所抽鴉片，進行賣淫和不道德的活動。

- (5) Neither the Society nor its member shall attempt to restrict or in other manner interfere with the trade of prices or engage in any trade union activities as defined in the Trade Union Ordinance, 1959.

本閣及會員不得涉及 1959 年“貿易聯盟法令”所闡述之商業活動。

- (6) The Society shall not hold any lottery, whether confined to its members or not, in the name of the Society or its office-bearers, Main Committees or member.

本閣不得以任何形式舉辦或涉及賭博活動。

## **CHAPTER 18 – DISSOLUTION 第十八章 解散**

- (1) The Society may be voluntarily dissolved by a resolution of not less than three-fifths of the total membership at a general meeting specially convened for that purpose.

本閣如需解散，則須召開會員大會並獲得不少過五分之三的贊同票通過，方為有效。

- (2) In the event of the Society being dissolve as provided above all debts and liabilities legally incurred on its behalf shall be fully discharged, and the remaining funds shall be donated to Government or welfare institutions of similar objectives for charitable purposes as may be decided upon by a general meeting.

如本閣按照上述規定解散時，應還清所負之合法債務，所剩餘的款項將由會員大會決定捐給政府，或相同性質的福利機構作為慈善用途。

- (3) Notice of dissolution shall be given within 14 days of the decision of dissolution to the Registrar of Societies.

解散通知書須在解散日起的 14 天內提交社團註冊局。

### **Appendix 1 – LOGO 附件 1 閣徽**



### **Appendix 2 – FLAG 附件 2 閣旗**



Remarks 備註:

- C. This amended Constitution was adopted by the Annual General Meeting held on 24/3/2024 and approved by the Registrar of Societies, Sabah.

本修訂章程於 24/3/2024 常年會員大會上獲大會接納，並獲沙巴州社團註冊官批准。

- D. In the event of any discrepancy or contradiction in these articles, the English version shall prevail.  
若本章程在詮釋上產生任何疑問或衝突，概以英文版本為準。